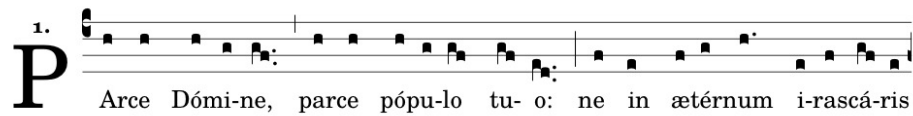
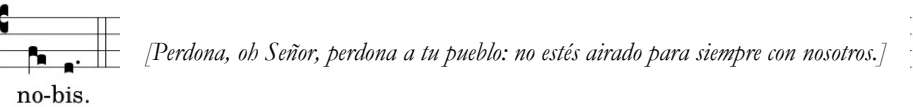


1.  Arce Dómi-ne, parce pópu-lo tu- o: ne in ætérnum i-rascá-ris

 [Perdona, ob Señor, perdona a tu pueblo: no estés airado para siempre con nosotros.]
no-bis.

SACRIFICIUM quadragesimális iníitii solémniter immolámus, te, Dómine, deprecánte: ut, cum epulárum restrictióne carnálim, a nóxiis quoque voluptátibus temperémus. Per Dóminum.

VERE dignum et justum est, æquum et salutáre, nos tibi semper, et ubique grátias ágere: Dómine sancte, Pater omnipotens, ætérne Deus: Qui corporáli jejúnio vítia cómprimis, mentem élevas, virtútem largírís, et præmia: per Christum Dóminum nostrum. Per quem majestátem tuam laudant Angeli, adórant Dominatiónes, tremunt Potestátes. Cæli, calorúmque Virtútes, ac beáta Séraphim, sócia exsultatióne concélebrant. Cum quibus et nostras voces, ut admítte júbeas, deprecámur, súplici confessióne dicénte:

Ps. 90. 4-5

SCÁPULIS suis obumbrábit tibi Dóminus, et sub pennis ejus sperábis: scuto circúmdabit te véritas ejus.

TUI nos, Dómine, sacraménti libátio sancta restáuret: et a vetustáte purgáto, in mystérii salutáris faciát transíre consórtium. Per Dóminum.

SECRETA

Te ofrecemos solemnemente, Señor, este sacrificio en el umbral de la cuaresma, suplicándote que, con la abstinencia de carnes, hagas nos privemos también de los placeres nocivos. Por nuestro Señor Jesucristo.

PREFACIO DE CUARESMA

In verdad es digno y justo, equitativo y saludable, darte gracias en todo tiempo y lugar, Señor, santo Padre, omnipotente y eterno Dios, que, por el ayuno corporal, domas nuestras pasiones, elevas la mente, nos das la virtud y el premio, por Jesucristo nuestro Señor, por quien alaban los Angeles a tu majestad, la adoran las Dominaciones, la temen las Potestades y la celebran con igual júbilo los Cielos, las Virtudes de los cielos y los bienaventurados Serafines. Te rogamos que con sus voces admitas tambien las de los que te decimos, con humilde confesion:

COMUNIÓN

Con sus alas te cubrirá el Señor, y bajo sus plumas esperarás; como un escudo te cercará su verdad.

POSCOMUNIÓN

Restáurenos, Señor, la santa libación de tu Sacramento: y purificados de los antiguos vicios, nos haga participantes del misterio de salvación. Por Nuestro Señor.

PROPRIO DE LA MISA PRIMER DOMINGO DE CUARESMA

Ps. 90. 15-16

INVOCABIT me, et ego exáudiam eum: erípíam eum, et glorificábo eum: longitudine diérum adimplébo eum. Ps. 90. 1. Qui hábitat in adjutório Altíssimi: in protectióne Dei cæli commorábitur. V. Glória Patri.

DEUS, qui Ecclésiám tuam ánnua quadragesimáli observatióne purificas: præsta familiæ tuæ: ut, quod a te obtinére abstinéndo nítitur, hoc bonis opéribus exsequátur. Per Dóminum.

2 Cor. 6. 1-10

FRATRES: Exhortámur vos, ne in vácuum grátiam Dei recipiátis. Ait enim: Tempore accépto exaudívi te, et in die salutis adjúvi te. Ecce nunc tempus acceptabile, ecce nunc dies salutis. Némni dantes ullam offensióne, ut non vituperétur ministérium nostrum: sed in ómnibus exhibeámus nosmetípsos sicut Dei ministros, in multa paciéntia, in tribulatióne, in necessitatibus, in angústias, in plagis, in cárcinibus, in seditióne, in labóribus, in vigiliis, in jejuniis, in castitate, in sciéntia, in longanimitate, in suavitate, in Spíritu Sancto, in caritate non ficta, in verbo veritatis, in virtute Dei, per arma, justitiae a dextris et a sinistris: per glóriam et ignobilitatem: per infámiam et bonam famam: ut seductóres, et veraces: sicut qui ignóti et cónniti: quasi morientes, et

INTROITO

Si me invoca, yo le escucharé; le libraré y le glorificaré; le llenaré de dilatados días. Sal-mo. Dichoso el que mora al abrigo del Altísimo, el que descansa a la sombra del Omnipotente. V. Gloria al Padre.

COLECTA

Oh Dios!, que purificas a tu Iglesia por la observancia anual de la cuaresma: concede a tu familia que cuanto desea obtener de ti por la abstinencia, lo consiga con las buenas obras. Por nuestro Señor.

EPÍSTOLA

Hermanos: Os exhortamos a que no recibáis en vano la gracia de Dios. Porque El dice: Te oí en el tiempo oportuno, y en el día de la salvación te ayudé. Ha llegado ahora el tiempo favorable, ha llegado el día de la salvación. Nosotros, los sacerdotes, no demos a nadie ocasión de escándalo, para que no sea vituperado nuestro ministerio. Antes en todo mostrémonos como ministros de Dios, con mucha paciencia en las tribulaciones, en las necesidades, en las angustias, en los azotes, en las cárceles, en las sediciones, trabajos, insomnios y ayunos; con castidad, con ciencia, y longanimitad; con suavidad, con unción del Espíritu Santo, con caridad sincera, con palabras

ec-ce vívimus: ut castigáti, et non mortificáti: quasi tristes, semper autem gaudentes: sicut egéntes, multos autem locupletántes: tamquam nihil habéntes et ómnia possidéntes.

Ps. 90. 11-12

ANGELIS suis Deus mandávit de te, ut custódiat te in ómnibus viis tuis. *V.* In mánibus portábunt te, ne unquam offéndas ad lápidem pedem tuum.

Ps. 90. 1-7, 11-16

QUI hábitat in adjutório Altíssimi, in protectióne Dei cæli commorábitur. *V.* Dicet Dómino: Suscéptor meus es tu et refúgium meum: Deus meus, sperábo in eum. *V.* Quóniam ipse liberávit me de láqueo venántium, et a verbo áspero. *V.* Scápolis suis obumbrábit tibi, et sub pennis ejus sperábis. *V.* Scuto circúmdabit te véritas ejus: non timébis a timóre noctúrno. *V.* A sagitta volánte per diem, a negótio perambulánte in ténebris, a ruína et dæmónio meridiano. *V.* Cadent a látere tuo mille, et decem millia a dextris tuis: tibi autem non appropinquábit. *V.* Quóniam Angelis suis mandávit de te, ut custódiat te in ómnibus viis tuis. *V.* In mánibus portábunt te, ne unquam offéndas ad lápidem pedem tuum. *V.* Super áspidem et basilíscum ambulábis, et conculcábis leónem, et dracónem. *V.* Quóniam in me sperávit, liberábo eum: prótegámo eum, quóniam cognóvit nomen meum. *V.* Invocabit

de verdad, con fortaleza de Dios, con las armas de la justicia a la diestra y a la siniestra; en medio de honras y deshonoras; en la infamia como en la buena fama; ya nos tengan por impostores siendo verídicos: por desconocidos, aunque muy conocidos: casi moribundos, cuando en realidad estamos vivos; como maltratados, aunque no muertos; como tristes, estando siempre alegres; como necesitados, aunque hemos enriquecido a muchos; como que nada tenemos, y todo lo poseemos.

GRADUAL

Dios mandó a sus Angeles que te guarden en todos tus caminos. *V.* Te llevarán en sus manos, no sea que tropiece tu pie en alguna piedra.

TRACTO

El que mora al abrigo del Altísimo, el que descansa a la sombra del Omnipotente. *V.* Ése dice al Señor: Tú eres mi refugio, mi fortaleza, mi Dios, en quien confío. *V.* Sí, es él quien te libraré del lazo del cazador y de las palabras mortíferas. *V.* Bajo sus alas te cubrirá y bajo sus plumas hallarás cobijo. Su fidelidad es un escudo, una coraza. *V.* No temerás los terrores de la noche. *V.* Ni la flecha que vuela de día, ni la peste que camina en las tinieblas o el contagio que hiere a plena luz. *V.* Caerán mil a tu lado, y a tu derecha diez mil; nada llegará hasta ti. *V.* Porque el Señor ha dado a sus Ángeles la misión de guardarte en todos tus caminos. *V.* Ellos te llevarán en sus manos, no sea que tu pie tropiece en alguna piedra. *V.* Caminarás sobre áspides y víboras, hollarás con tus pies al león y al dragón. *V.* Porque se ha acogido a mí, yo le libraré; le protegeré puesto que conoce mi nombre. *V.* Si me llega a invocar, le escucharé; en la des-

me, et ego exáudiam eum: cum ipso sum in tribulatióne. *V.* Eripiam eum, et glorificábo eum: longitudine diérum adimplébo eum, et osténdam illi salutáre meum.

Mat. 4. 1-11

IN illo témpore: Ductus est Jesus in desértum a Spíritu, ut tentarétur a diábolo. Et cum jejúnasset quadraginta diébus et quadraginta nóctibus, póstea esúriit. Et accédens tentátor, dixit ei: Si Fílius Dei es, dic ut lápides isti panes fiant. Qui respóndens dixit: Scriptum est: Non in solo pane vivit homo, sed in omni verbo, quod procedit de ore Dei. Tunc assúmpsit eum diábolus in sanctam civitátem, et stáuit eum super pinnáculum templi, et dixit ei: Si Fílius Dei es, mitte te deórsum. Scriptum est enim: Quia Angelis suis mandávit de te, et in mánibus tollent te, ne forte offéndas ad lápidem pedem tuum. Ait illi Jesus: Rursum scriptum est: Non tentábis Dóminum Deum tuum. Iterum assúmpsit eum diábolus in montem excélsu valde: et osténdit ei ómnia regna mundi, et glóriam eórum, et dixit ei: Hæc ómnia tibi dabo, si cadens adoráveris me. Tunc dicit ei Jesus: Vade, Sátana: scriptum est enim: Dóminum Deum tuum adorábis, et illi soli sérvies. Tunc reliquit eum diábolus: et ecce Angeli accesserunt et ministrábant ei.

Ps. 90. 4-5

SCÁPULIS suis obumbrábit tibi Dóminus, et sub pennis ejus sperábis: scuto circúmdabit te véritas ejus.

gracia me encontraré junto a él. Le libraré y le glorificaré, le saciaré de largos días, le haré ver mi salvación.

EVANGELIO

En aquel tiempo: Llevó el Espíritu a Jesús al desierto para que allí le tentase el diablo. Y habiendo ayunado cuarenta días y cuarenta noches, después tuvo hambre. Y, llegándose a él el tentador, le dijo: Si eres Hijo de Dios, di que estas piedras se conviertan en panes. Mas Jesús le respondió y dijo: Escrito está: No de solo pan vive hombre, sino de toda palabra que sale de la boca de Dios. Entonces le transportó el diablo a la santa ciudad; y púsole sobre el pináculo del templo, y le dijo: Si eres Hijo de Dios, échate de aquí abajo, porque escrito está: Mandó a sus ángeles cerca de ti, y te tomarán en sus manos, para que no tropiece tu pie contra alguna piedra. Jesús le dijo: También está escrito: No tentarás al Señor tu Dios. De nuevo le subió el diablo a un monte muy alto, y le mostró todos los reinos del mundo, y la gloria de ellos, y le dijo: Todo esto te daré si, prosternándote, me adorares. Díjole entonces Jesús: Vete de aquí, Satanás, porque escrito está: Al Señor tu Dios adorarás, y a él solo servirás. Entonces le dejó el diablo; he aquí que se acercaron los ángeles y le sirvieron.

OFERTORIO

Con sus alas te cubrirá el Señor, y bajo sus plumas esperarás; como un escudo te cercará su verdad.